

Poème inclus dans « La Déclaration foraine » (voir plus loin p. 289), publié dans *L'Art et la Mode*, 12 août 1887. Ce sonnet, « sur un mode de la Renaissance anglaise », ne porte pas de ponctuation. Première publication isolée dans la revue *Le Faune* (n° 1, 20 mars 1889), sous le titre « Sonnet ».

1. Apposition à « chevelure ».
2. Comprendre : « on dirait que finit (meurt) un diadème ». Allusion au mouvement de la chevelure.
3. Apposition à « front ».
4. Complément d'objet de « soupirer ».
5. « Nue », substantif, doit s'entendre au sens de « nuage » ou « nuée ».
6. La précision renvoie au tempérament même de l'individu. L'éclat intérieur se poursuit dans l'expression du regard.
7. Le héros (Mallarmé), héraut également, assure la renommée de la femme, mais ne saurait être à la hauteur de celle-ci. D'où le terme péjoratif « diffame ». La divulgation est imparfaite, quoique nécessaire.
8. La femme est donc dépourvue de bijoux. Le joyau de son œil suffit.
9. « Chef » valorisé le mot « tête », d'un registre plus courant.
10. La beauté féminine lutte ainsi contre le doute et l'angoisse.

La chevelure vol d'une flamme¹ à l'extrême
Occident de désirs pour la tout déployer
Se pose (je dirais mourir un diadème²)
4 Vers le front couronné son ancien foyer³

Mais sans or⁴ soupirer/que/cette vive nue⁵
L'ignition du feu toujours intérieur
Originellement la seule continue
8 Dans le joyau de l'œil véridique ou rieur⁶

Une nudité de héros tendre diffame⁷
Celle qui ne mouvant astre ni feux au doigt⁸
Rien qu'à simplifier avec gloire la femme
12 Accomplit par son chef⁹ fulgurante l'exploit

De semer de rubis le doute qu'elle écorche¹⁰
Ainsi qu'une joyeuse et tutélaire torche

Mallarmé
Poésies et autres textes
Paris 2005

La chevelure...

LA chevelure vol d'une flamme à l'extrême
 Occident de désirs pour la tout déployer
 Se pose (je dirais mourir un diadème)
 Vers le front couronné son ancien foyer

Mais sans or soupirer que cette vive nue
 L'ignition du feu toujours intérieur
 Originellement la seule continue
 Dans le joyau de l'oeil véridique ou rieur

Une nudité de héros tendre diffame
 Celle qui ne mouvant astre ni feux au doigt
 Rien qu'à simplifier avec gloire la femme
 Accomplit par son chef fulgurante l'exploit

De semer de rubis le doute qu'elle écorche
 Ainsi qu'une joyeuse et tutélaire torche.

Ἡ κόμη

Ἡ ΚΟΜΗ, φλόγας πέταγμα, τώρα
 Πού ἔσβησε ὁ πόθος της νὰ τὴν ἀφήσει λεύτερη,
 Κεῖτεται ἀφημένη (θαμπὸ θά 'λεγα διάδημα)
 Στὸ μέτωπό της στέμμα, τὴν ἀρχικὴ ἔστια της.

Μά, δίχως στεναγμὸ ἢ θλίψη γι' αὐτὸ τὸ σύννεφο τὸ λαμπερό,
 Τὸ πύρωμα τῆς φωτιάς, τῆς πάντα ἐσωτερικῆς
 Αὐτῆς τῆς μιᾶς καὶ μόνης, ἀδιάκοπα ὑπάρχει
 Στὸ σπίθισμα τῆς καθαρῆς καὶ γελαστῆς ματιᾶς.

Προσβάλλει ἡ τόλμη τοῦ τρυφεροῦ ἐραστοῦ
 Αὐτὴν πού, μὴ κινώντας τὰ στολισμένα δάχτυλά της,
 Τὴ θηλυκότητά της λιγότερο δὲ δείχνει,
 Ἄστραποβόλα, κάνοντας ἔτσι τὸν ποιητὴ

Νὰ σπέρνει μὲ πετράδια τὶς ἀμφιβολίες του
 Ὅπως μιὰ προστατευτικὴ, μιὰ δάδα χαρωπῆ.

Μτφρ. Ἀλέξ. Ζήρας

ἐκτ. Νηίδου
 Ἀθήνα 1983

Ἡ κόμη...

Ἡ κόμη φλόγα ἰπτάμενη κατὰ τὴν ἄπω δύση
Πόθων, καθὼς ὅλη ἀνελίσσεται κατρακυλᾷ,
(Θά 'λεγες ἓνα διάδημα πού πάει νὰ ξεψυχήσει)
Πρὸς τὸ ἐστεμμένο μέτωπο ἐστία τῆς παλαιᾶ

Ἄλλὰ χωρὶς χρυσαύγεια νὰ στενάζεις πού ὡς φλογίζει
Τὸ νέφος τοῦτο τ' ὀλοζώντανο ἐσωτερικοῦ
Πυρὸς ἢ καύση ἀρχέγονα μονάχη συνεχίζει
Μέσα στὸ κόσμημα ἄδολου ματιοῦ εἶτε σκωπτικοῦ

Γύμνια ἐνὸς ἥρωα τρυφεροῦ τὴ δυσφημίζει ἐκείνη
Πού μήτε ἐν' ἄστρο μήτε φῶς στὸ δάχτυλο κινεῖ
Ὅμως τὸ θῆλυ μ' ἐνδοξὴν ἀπλότη γιὰ νὰ ντύνει
Πλησίφαη μὲ τὸ στέμμα τῆς τὸ ἄθλημα ἐπιτελεῖ

Ρουμπίνια στὴν ἀμφιβολία πού γδέρνει νὰ σκορπίζει
Καθὼς μιὰ δάδα εὐφρόσυνη πού προστασία χαρίζει.

Μ.Τ.Τ. Τ. Βαρβιτσιώτη

ἐκδ. Ἀρτέμης

Ἀθήνα 1995

Ἡ κόμη φλόγα ἱπτάμενη κατὰ τὴν ἄνω δόση
Πόθων γὰρ νὰ ἐπιτύχει ἀνάπτυγμά της τελικὸ
στηρίζεται (θᾶλεγα πὼς διάδημα πάει νὰ σβήσει)
Πρὸς τὸ ἐστεμμένο μέτωπο ἀρχαῖον της βωμὸ

Μὰ ἐνῶ στόνος ἀχρυσώτος τούτη ἡ νεφέλη σφύζει
Ἡ τοῦ πυρός ἀνάφλεξη κλειστοῦ παντοτινῶ
Τὸν κύκλο ἀπὸ καταβολῆς μονάχη συνεχίζει
Μὲς στοῦ ματιοῦ τὸ κόσμημα ποὺ ὁμολογεῖ ἡ γελᾶ

Κάποια γυμνότητα ἤρωα περιπαθῶς διαβάλλει
Τούτη πού πέρ' ἀπὸ ἀστρου κίνηση ἢ φωτιᾶς ἀρή
Μόνο μὲ τὰ ἰφραθεῖ ἢ γυναῖκα ἀπλά σ' αἴγλη μεγάλη
Μὲ τὸ κορύφωμά της τὸν ἄθλο ἀστραπὴ ἐκτελεῖ

Νὰ σπέρνει μὲ ρουμπίνι τὴν ἀμφιβολία πού γδέρνει
Σὰν πυρσὸς φυλακτῆριος πού πλέρια χαρὰ προσφέρει.

Μετρε Γ. Ρ. Πατριάρχης
Σελ. 131 γραφὴν
Ἀθῆναι 1992